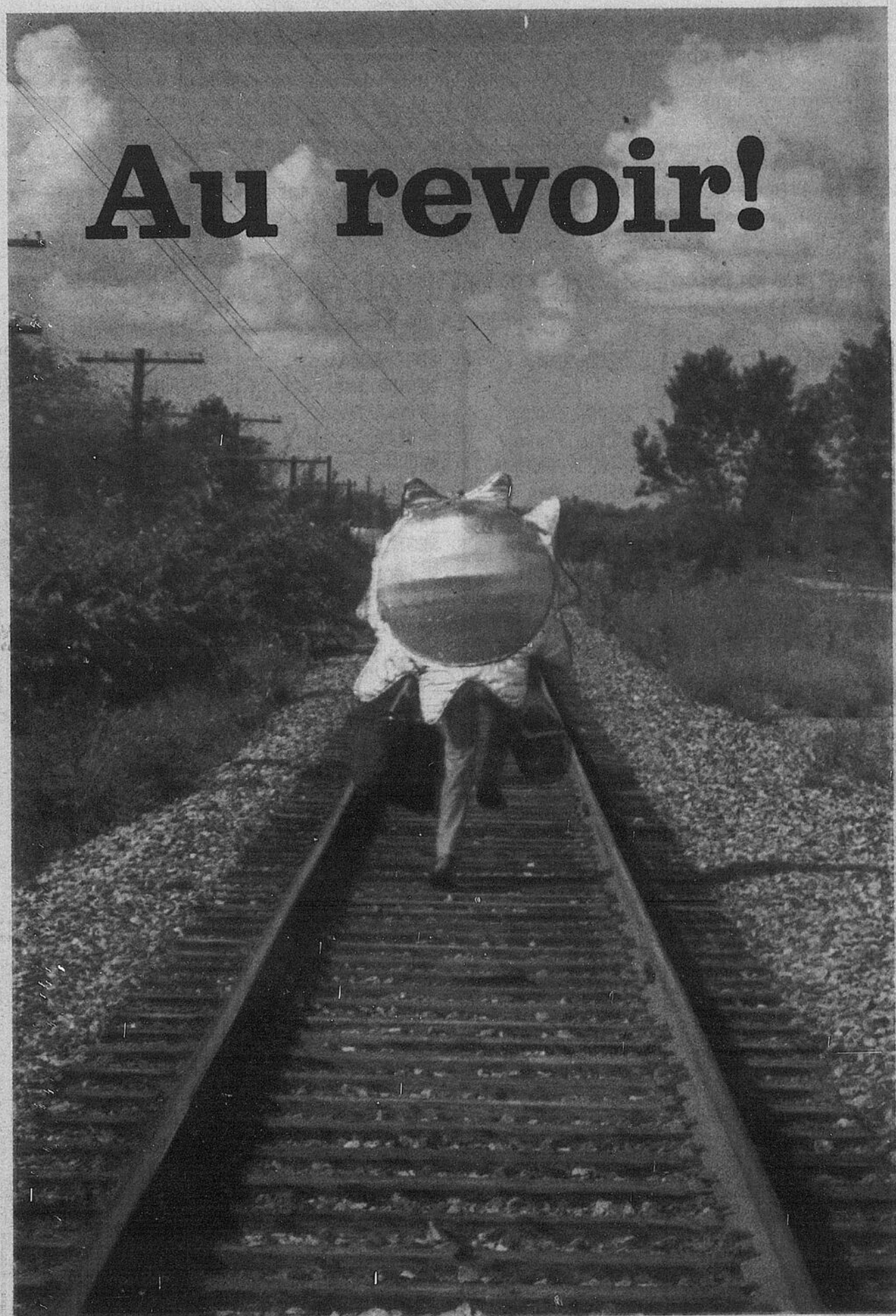


PYROUette

Le journal officiel de la Finale des Jeux du Québec, été 1981

**VOL. 1 — No 18 — LE DIMANCHE 23 AOUT 1981
CAHIER SOUVENIR**



Au revoir!

Déjà fini! Pyrou est à la fois triste et heureux! Et nous tous aussi. Nous de l'Outaouais qui avons préparé la tenue de cette Finale, nous qui y avons participé comme accompagnateurs, officiels, athlètes, bénévoles, simples spectateurs, nous vous regretterons.

Quand la visite fait ses bagages, il est normal que les hôtes soient un peu tristes. Il est difficile de se séparer de ceux qu'on a appris à connaître et à aimer. Mais les liens qui se sont noués demeurent: on a pris des adresses et promis de se revoir. On a connu de la meilleure façon nos cousins de partout au Québec.

Et vous gens de partout qui retournez chez vous, aurons-nous su vous convaincre que l'Outaouais, ce n'est pas si loin? Que nous sommes bien des vôtres?

Certains seront déçus, bien sûr, de ne pas avoir réalisé des performances sportives dignes des plus hautes mentions. D'autres se féliciteront d'avoir dépassé leurs objectifs. Mais tous, nous pouvons nous féliciter d'avoir participé. Si on a parfois tendance à l'oublier dans le feu des compétitions, il est bon de se le rappeler à l'heure des bilans.

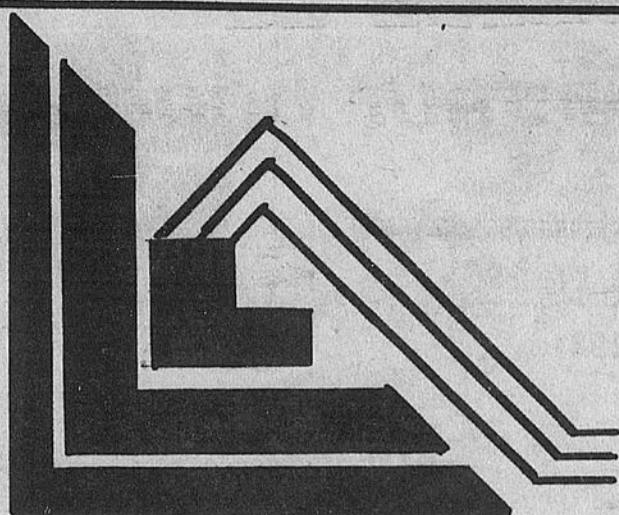
Merci à vous tous, de toutes les régions du Québec, de votre visite, et ne comptez pas les tours. La visite est toujours bienvenue chez nous.

**Les Outaouais de Hull,
Aylmer et Gatineau**

(Photo Gilles Guttadauria)

LA COMPAGNIE INTERNATIONALE DE PAPIER (C.I.P.) de Gatineau

La Compagnie Internationale de Papier (C.I.P.) de Gatineau a gracieusement fourni le papier utilisé pour l'impression de ce journal



LA CHAMBRE D'IMMEUBLE DE L'OUTAOUAIS

Un athlète amateur, pour atteindre le but qu'il s'est fixé doit s'entraîner régulièrement, sans dévier de la trajectoire de privations sur les choses que nous désignons comme faisant partie de la "douceur de vivre". Cela lui est primordial, s'il veut voir ses efforts récompensés par les sublimes honneurs et l'admiration collective qui en découlent.

Dans ce monde de compétitions et de performances, le courage, l'assiduité, l'endurance, la ténacité et la volonté de poursuivre demeurent non seulement des attributs, mais plutôt s'imposent en commandements impérieux. L'un d'eux est négligé, et c'est immédiatement la gaffe sinon le désastre qui surgit...

Parallèlement, dans celui où évoluent les agents d'immeubles, ce monde qui implacablement est jugé par le degré de professionnalisme déployé par un individu, le degré de rendement requiert des qualités semblables à celles que doit posséder l'athlète.

Il va de soi que nous apprécions et surtout, comprenons très bien le déploiement de vos efforts, parfois atteignant la sphère qui entoure la perfection. TOUS, nous vous rejoignons pour VOUS féliciter, VOUS remercier sincèrement de vos performances splendides, qui en certains cas ont démontré jusqu'où peut aller l'adresse, l'intelligence, le cœur humain...

MEMBRES DE LA CHAMBRE D'IMMEUBLE DE L'OUTAOUAIS INC.

A
AMYOT, Gérard
ARSENAULT, Micheline
ASSELIN, Denyse

B
BARBEAU, Richard
BARRETTE, Benoît
BAVAY, Roger
BEAULNE, Omer
BEAUBAIS, Robert
BEDBROOK, LYNNE
BELANGER, Guy
BELLEHUMEUR, Jean-Claude
BELLEHUMEUR, Yves
BELLEMARE, Rodolphe
BENOIT, Roger
BERGERON, Jean
BERNARD, Jean-Roch
BERTHEL, Micheline
BERTRAND, Réjean
BERTRAND, Vincent
BIGRAS, Gaston
BILODEAU, Lorraine
BIOLLEY, Katharine
BISSON, Madeleine-L.
BLACKBURN, Noella
BOILY, Denis
BONHOMME, Claude
BOUCHER, Rita
BOURBONNAIS, Aline
BOURDEAU, Claude
BOURGON, Yves
BOURKE, Camille
BOWIE, Harriet
BRAZEAU, Claude
BRISSON, Lucien
BRUNET, J. Dan
BRUNET, J. Réal

BRUNET, Yvon
BRUNET-PAPADAKIS, Monique
BUSH, Christiane (Ethier)

C
CANTIN, Bernard
CARDINAL, Carole
CHALOIX, Ernest
CHARBONNEAU, Aurèle
CHAREST, Mariette
CHARLEBOIS, André
CHARLEBOIS, Louise
CHARRIER, Madeleine
CHARRIER, Pierre
CHARRON, Paul
CHARTRAND, Dorval
CHARTRAND, Gérald
CHARTRAND, Marcel
CHARTRAND, Odette
CHOQUETTE, Rolande
CLEMENT, J. Daniel
CLEROUX, Lu
CLOUTIER, Francine
CLOUTIER, Yvon
COSSETTE, René
COTE, Denyse
COURCHESNE, Raymond
COUSINEAU, Paul
COUTURE, François
CROSS, Héléne
DAIGNEAULT, Rémi-Laurent
DALE, Athol
DALLAIRE, Roch
DALRYMPLE, Jim
DANIS, Gérard

D
DELORME, Michel
DESCHENES, Amela
DESCHESNES, Rosario

DESJARDINS, Gisèle
DESPRES, Peter
DODS, Donald
DOMPIERRE, Roch
DUCESNE, Raymond
DUCIAUME, Octave
DULAC, Gilles
DUSSAULT, Alain
DUSSIAUME, Jean-Pierre

E
ELLIOT, Jacqueline
EMOND, Richard

F
FORGUES, Jacqueline

G
GABIN, Pierre
GADBOIS, André
GAUTHIER, Roland
GENDREAU, Marius
GIROUX, Paul
GIROUX, Pauline
GOUGEON, Claude
GOVIN, Denis
GRAVELLE, Jeannine G
GRAVELLE, Roger-J.
GRENIER, Pierrette
GUERTIN, Rachel
GUINDON, Yvonne

H
HALL, Joanne (Dupont)
HARTMAN, Willi
HEBERT, Daniel
HENDERSON, Richard
HOTTE, J.-Lucien

J
JOLY, Marcel
JUTRAS, Claire

K
KEELEY, Nicole

L
LABONTE, Denis
LACROIX, Pierrette
LAFLECHE, Gertrude
LAFLEUR, Marc
LAMIRANDE, Huguette
LANDRY, Ghislaine
LANGEVIN, Ovila
LANGTON, Géraldine
LANTHIER, Jean-Paul
LAPALICE, Robert
LAPOINTE, René
LAPOINTE, Renée
LAROUCHE, Normand-J.
LAROUCHE, Robert
LAUZON, Gilles
LAUZON, Jean-Marc
LAUZON, Roger
LAVOIE, Reine
LEBLANC, Michel
LEDUC, Francine
LEFEBVRE, Aimé
LEMAY, Jean-Pierre
LEMAY, Philip
LEVESQUE, René
LEWIS, Fernande
LUSSIER, Paul

M
McINTYRE, Frank
McKENZIE, R. Hap
MAJOR, Catherine
MAJOR, Claude
MALOUIN, Louise
MARCOUX, Claudette
MARQUIS, Andrée
MARTEL, Francine

MARTEL, Michel
MARTINEAU, Léo
MENARD, Serge
MERCIER, Albert
MERCIER, Suzanne
MICHAUD, Jean-Guy
MISKELLY, David
MONFILS, Lionel
MORIN, Gisèle

N
NADON, Fernand
NADON, Paul

O
OUMET, Rose

P
PAQUETTE, Jean
PARENT, Michel J.-Y.
PATRY, Diane
PEMENT, Nancy
PICARD, Gisèle
PILGRIM, Linda
PLASKACZ, Ihor (John)
PLOUFFE, Raymond
POIRIER, Carmen
POIRIER, Raymond
POIRIER, Robert
POULIN, Athanase

Q
QUERRY, J.-Pierre

R
RAIL, Jean-Guy
RENAUD, Gaston
RENAUD, Roger
RICHARD, Georges
RICHER, Paul
RIOPEL, Monique
RIOUX, Bernard
RIVARD, Denise

ROBILLARD, Michel
ROLLIN, Pierre
ROY, Henri
ROY, Irène
RUTHERFORD, Richard
RYAN, Clare

S
ST-LAURENT, Gaston
SARRA-BOURNET, Gilles
SARRA-BOURNET, Michel
SAUMIER, Roland
SAVAGE, Roger
SEGUIN, Bernard
SEGUIN, Louise
SERRE, Robert
SIGUIN, Conrad
SILVERSTONE, Arthur
SIVYER, Danny
SNODDY, Robert
SOROKA, Lise

T
TESSIER, Claude
THEORET, Charles-A.
THEORET, Héléne
THOMSON, David
TRAUNER, Marie
TREMBLAY, Gisèle
TREMBLAY, Patricia
TREPANIER, Francine

V
VAN DEN BORRE, Héléne
VIGNEAULT, Lorraine
VILLENEUVE, Christian

W
WARD, Louise
WIELGO, Edmond
WOODSTOCK, Robert
WREN, Stanley

Pour l'achat ou la vente d'une propriété, consultez un membre de la Chambre d'Immeuble de l'Outaouais Inc.

HOMMAGES

A TOUS LES ATHLETES ET AUTRES PARTICIPANTS

de la Finale des Jeux d'été du Québec dans
l'Outaouais, édition 1981.

Ils s'en retournent, emportant avec eux
de bons et moins bons souvenirs.. Ils
conservent, cependant, des marques de
gratitude dans leur coeur — pour avoir
accompli, en déployant toutes leurs
capacités, des prouesses de plus en
plus sensationnelles.

*Nous les félicitons TOUS et
leur souhaitons un bon retour.*



AUTOMOBILES G.M. ST. LOUIS INC.
436 RUE CHARLES — BUCKINGHAM P.Q.
986-2733 — 986-3399

Message du Directeur général



GILBERT SEGUIN

(Photo Wayne Mageau)

Comme je voudrais au-
jourd'hui pouvoir serrer
des milliers de mains. Il
y a tant de mercis à for-
muler.

C'est une lourde tâche
que celle de Directeur de
cette Finale des Jeux de
1981. En l'acceptant, je
savais pouvoir compter
sur des milliers d'ap-
pui... et je ne me suis
pas trompé.

Des fidèles de la pre-
mière heure aux derniers
recrutés, tous vous m'a-
vez été d'un secours im-
payable en cette gigantes-
que entreprise.

A mes principaux colla-
borateurs, aux responsa-
bles des fédérations spor-
tives, aux responsables
de secteurs, aux chefs de

missions, aux officiels, à
tous les bénévoles, je
voudrais dire un merci
bien personnel.

Tous et chacun d'entre
vous, recevez ce message
comme j'aurais voulu
vous le transmettre, de
main à main, en person-
ne.

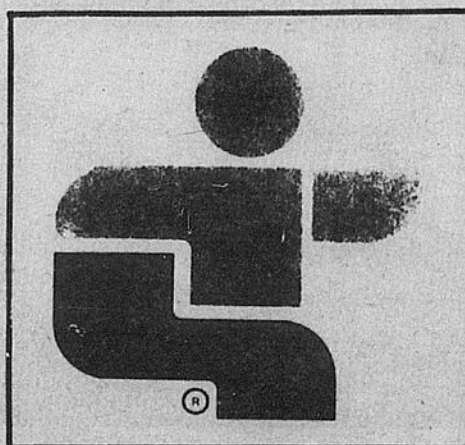
Pour moi, l'expérience
vécue en cette occasion
sera, j'en suis assuré,
unique. Si j'ai pu la vivre
si intensément, si j'ai pu
y survivre aussi, malgré
toutes les difficultés et
les impondérables, c'est
grâce à vous.

Pour votre support, vo-
tre temps, votre énergie,
vos conseils, votre colla-
boration de tous les ins-
tants, je vous remercie.

**20,000
PRODUCTEURS
LAITIERS
DU QUEBEC
PARTICIPENT
AUX JEUX
DU QUEBEC**

L'appui des producteurs laitiers de
chez nous aux Jeux du Québec illustre
de façon tangible un lien qui est tout
naturel: le lien essentiel qui relie la santé
de la jeunesse québécoise

aux produits
laitiers
sous toutes leurs
formes.



L'office des
producteurs
de lait
du Québec

Message du Président du C.O.J.Q.



Avec la fin des Jeux sonne l'heure du départ et des bilans, l'heure des mercis et des au revoir.

Il faudrait pouvoir être partout à la fois pour saluer toutes les connaissances, anciennes et nouvelles. Serrer la main aux visiteurs et leur dire toute mon admiration et mes remerciements.

Le rôle engageant de président du C.O.J.Q. m'a rapporté énormément sur le plan personnel, il est vrai. J'ai connu des gens dévoués, j'ai découvert des organisateurs, j'ai pu voir évoluer de semaine en semaine ce grand projet, j'ai eu plaisir à prendre part à une foule d'événements, j'ai eu la chance de vivre de véritables rencontres.

Mais ce qui reste pour moi le plus positif, si je fais un bilan d'ensemble, c'est d'avoir pu vivre et constater l'émergence d'un climat bien spécial durant cette Finale.

L'Outaouais a rarement connu de ces moments aussi intenses. Pensons à toutes ces personnes, venues de trois villes différentes, qui ont su conjuguer



M. ANTOINE GREGOIRE

leurs efforts pour faire de cette manifestation un succès. Il existe bel et bien chez nous un esprit d'entraide. Les ressources y sont bien vivantes, nombreuses et actives. La preuve en est maintenant faite et cela augure bien pour l'avenir.

Je veux ajouter que cela n'a cependant pas été tout seul. Et s'il est un organisme à qui je veux adresser des remerciements bien particuliers, c'est à la Société des Jeux du Québec. Sans les conseils et l'expérience de ses re-

présentants, il est évident que notre projet n'aurait pas atteint le degré d'excellence qu'on lui reconnaît. Je leur en sais gré, et c'est au nom de tous les membres du C.O.J.Q. que je les salue.

Et dans ce dernier mot, je désire souligner à nouveau l'esprit de collaboration des conseils municipaux et scolaires ainsi que de tous les autres organismes qui ont compris le véritable sens des Jeux et ont participé à ce coup de promotion et d'hospitalité sans précédent dans l'Outaouais.

A la prochaine Finale!



La génération qui chante, présente aux cérémonies de clôture de la 17e Finale des Jeux du Québec.

(Photo André Ducharme)

PYROUette

Ce journal est publié par le Secteur des communications du Comité organisateur des Jeux du Québec et imprimé par l'imprimerie LE DROIT-Leclerc.

Coordonnateur des communications: Pierre Couture
Coordonnateur associé: Réjean Boivin
Responsable du journal: René Mercier
Responsable adjoint: Paul Morrisette
Responsable de la photographie: Marcel Hagedorn
Coordonnateur de la photographie: Wayne Mageau
Révision de textes: Denise Sénéchal



Cuisine québécoise
Boeuf bourguignon
Châteaubriand

**Diner d'hommes d'affaires
Business Men's Lunch**

11.30 A.M. à 6.00 P.M.
2.30 P.M. à 11.00 P.M.

Licencié

651, BOUL. ST-JOSEPH, HULL, QUE.
POUR RESERVATIONS, 770-3880

CHARGEX -
AMERICAN
EXPRESS

derouin

OPTICIENS LTEE
OTTAWA

- 111 O'CONNOR
237-7270
- 1081 Carling
725-3351
- 251 Chemin Montréal
746-4472
- Billings Bridge Plaza
731-8893

- Beacon Hill Medical Centre
877 ch. Shefford — 745-9186
- Centre commercial Bayshore
829-4057
- Merivale Mall
226-1061
- Herongate
731-3331

Delisle

ALIMENTS
DELISLE LTEE

**Félicitatins
à tous les participants
des jeux du Québec**

CHASSE & PECHE & VARIETE



- APPATS VIVANT
- GRAVURE

81 ch. Aylmer, Aylmer
684-1334.

Gord & Sue Brennan



RIEUX & FILS LTEE

1236, MALONEY-EST
GATINEAU, QUEBEC

Spécialiste en couvre-planchers
663-2969 — 663-6862

Serrure Outaouais Inc.

- * serrurerie
- * coffres-forts
- * fournitures de porte
- * ventes et service

Commercial — Industriel — Résidentiel
777-3787 663-3787



**SIROLAS
STEAK HOUSE**



STEAKS CUITS SUR CHARBON DE BOIS

Cartes de crédit
majeures acceptées

FRUITS DE MER

Ouvert
Lun. au jeu., 11h30 a.m. à 1h a.m.
Ven. et sam., 11h30 a.m. à 3h a.m.

675, boul. St-Joseph, Hull 770-8276

Regardez autour de vous

**Maintenant
c'est PEPSI**



HORAIRE DES ACTIVITÉS

DIMANCHE, 23 AOUT

1. Epreuves d'athlétisme, au Complexe sportif Mont-Bleu.
2. Epreuves de plongeon, à la Polyvalente de l'île, de 9h30 à 10h45. Remise de médailles à 11h.
3. Compétitions de voile, au Lac Deschênes, de 8h à 11h45. Remise de médailles à 12h.
4. Compétitions de tennis, à la Polyvalente de l'île et à la Polyvalente de l'Erablière de 8h à 11h30.
5. Cérémonie de clôture, au Lac des Fées, à 16h.

BAURORE PONTIAC- BUICK, Limitée



FINALE DES JEUX D'ETE DU QUEBEC SAISON 1981 DANS L'OUTAOUAIS

Que de palpitations il y eut, au moment de présenter les médailles. Point culminant à l'échelon des entraînements qui a effacé les labeurs se succédant à rythmes de plus en plus effrénés.

Cependant, l'ordre des mérites a imposé ses gagnants... BAURORE PONTIAC-BUICK Limitée souhaite du bonheur à tous — en leur rappelant que ce qu'ils ont perdu à un endroit, ils le gagneront dans un autre!

**HEUREUX RETOUR, ET FELICITATIONS
SINCERES A TOUS LES ATHLETES PARTICIPANTS.**



M. André Bédard
président

BAURORE
PONTIAC BUICK LTEE
ROUTE 148, ANGERS, QUE. — 663-3443 — 986-6714



Les initiations aux Jeux:
Pas très rassurant.

(Photo Wayne Mageau)



On se documente sur
l'Outaouais.

(Photo René Houle)



Dans les coulisses des
spectacles.

(Photo Louise Boulay)

LA FINALE DES JEUX DU QUÉBEC, ÉTÉ 1981

du 12 au 23 août
Hull • Aylmer • Gatineau



Les membres du conseil d'administration du C.O.J.Q. Dans l'ordre habituel, on aperçoit: Daniel Charron, Bernard Monnet, Paul-Hector Clément, Lionel Marleau, Pierre Cholette, Pierrette Foucault, Gilbert Séguin, Antoine Grégoire, Hélène Grand-Maitre, Jean-René Monette, Richard Vézina, François Trottier, Keith Henderson, Bertrand Rousseau, Luc Bard, DeSalle Gauthier, Ubald St-Jean et Constance Provost.

(Photo Louis Parisien)

Ordre des gouverneurs

Clinique de Médecine Familiale de Hull
Brasserie Labatt
La Cie Vinicole Internationale Ltée
Bell Canada
Bell Canada
Bell Canada
Maire, Ville de Gatineau
Gérant de Secteur Hydro-Québec
St-Hubert B.B.Q.
St-Hubert B.B.Q.
Beaudry-Bertrand avocats
Cardinal auto
Brasserie O'Keefe
Brasserie Molson
J. Baillot et Fils Ltée
Député de Hull Assemblée nationale
Banque d'Épargne
Boucherie Cholette
Trophée Gravures Pelchat
Pilon Ltée
Pharmacie Guy Rocheleau
Comité de coordination des Caisses
populaires secteur outaouais
La Mutuelle
Boucherie Bisson
Poirier et Payer Assureurs, Masson

La Spaghetteria
Meubles Erel Ltée, Masson
Disco Bar La Globe Inc.
Directeurs et directeurs adjoints de
la ville de Hull

Ultra Electricque
Banque Nouvelle-Ecosse
Banque de Montréal
Banque Nationale
Quincaillerie Desjardins
Journal LE DROIT
Maire Ville Aylmer
Maire Ville de Hull
Bélec Boulanger Joyal avocats
Promenades de l'Outaouais
Zellers
Hôtel-Motel Lucerne
Association des employés Ville de Hull (cols blancs)
Metro Tassé
Club Optimiste de Hull Inc.
Bonaventure Ford
Boileau et Associés
Fédération des pompiers professionnels du Québec
Dustbane
Innovacom
Bérard et Jémus
Pourvoyeur Marcinc Inc.
Brasserie Molson
Député Chapleau (Assemblée nationale)
Thom Construction
Fabrique St-Joseph
Banque Impériale de Commerce
Sportheque de Hull
Léo Automatique
Thom Transport
Thom Transport
Mercerie Hervé St-Amour
Charlebois Alimentation Ltée
Banque Royale
Canadian Tire Aylmer
Canadian Tire Hull
Canadian Tire Gatineau

Dr Richard Pilon (président)
Rémi Lalonde
Pierre O. Touchette
André Parker
André Campagns
Mme Marguerite Roux
John Luck
P.E. Proulx
Maurice Marois
Jean-Pierre Marois
Me Marcel Beaudry
Roger Lachapelle
Jean-Claude Gendron
Dan Gay
Michel Gauthier
Gilles Rocheleau
Georges Castagne
Urgel Gauvreau
Lise Pelchat
Roland Lavoie
Guy Rocheleau

Rémi Brunet
André Richard
Richard Bisson
Robert Poirier et
Richard Payer
Léo Labrie
Roger Labrie
Lionel Guilbeault
Jean-Pierre Bélanger
Paul Présault
Roland Morin
Aurèle Séguin
Richard Marion
Maurice Huot
Réal Messier
Yvon Desjardins
Jean-Robert Bélanger
Patrick Asselin
Me Michel Légère
Me Ronald Bélec
David Azréali
Etienne Desgroseillers
J.P. Maloney
Yves Chrétien
Eugène Tassé
Michel Drouin
Jacques Lamarche
Robert Boileau
René Payette
Gérald D. Lafortune
André Guibord
Claude Bérard
Gaétan Dériger
Gaston Laroche
John Kehoe
Germain Pigeon
Curé Claude Patry
Guy Thibault
Rudi Mikowetz
Léo Marcoux
Antonio Thom
Michel Thom
Hervé St-Amour
Maurice Charlebois
Pierre O'Reilly
Gaston Lauzon
Réal Bourdeau
Claude St-Denis

FELICITATIONS

aux organisateurs et à tous les participants

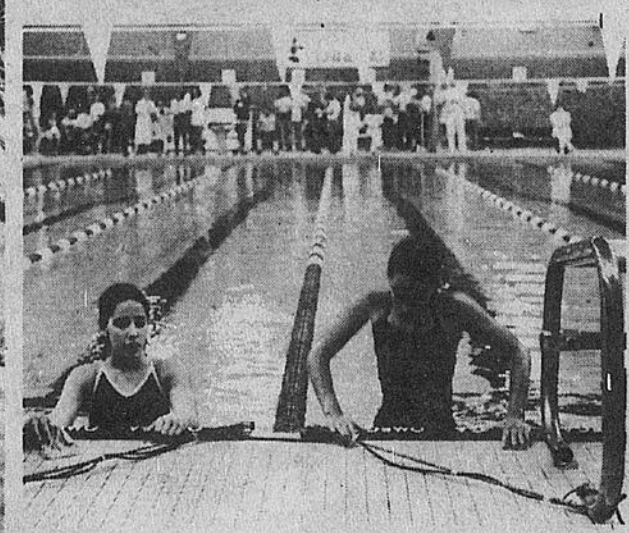
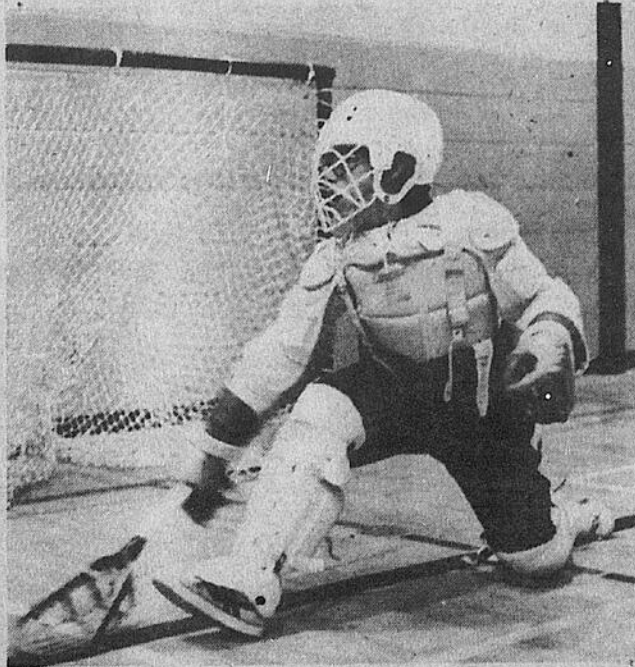
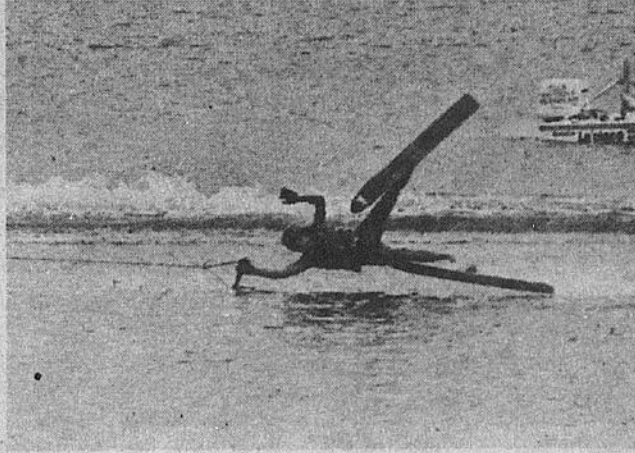
à l'occasion de la

FINALE DES JEUX DU QUÉBEC

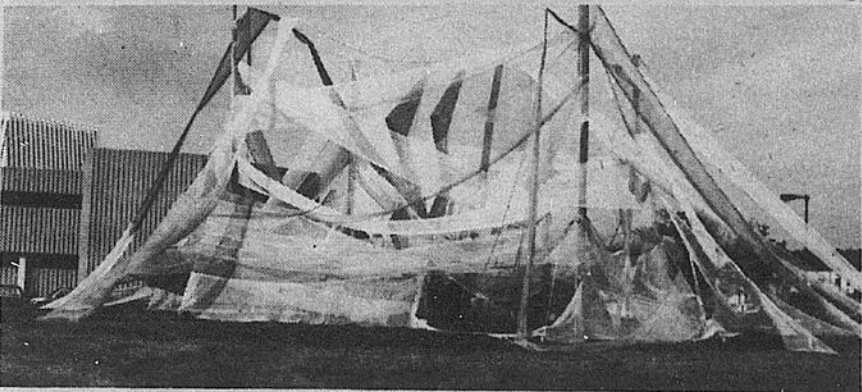
INDUSTRIES JAMES MacLAREN INC., BUCKINGHAM, QUÉBEC

maclaren

groupe noranda

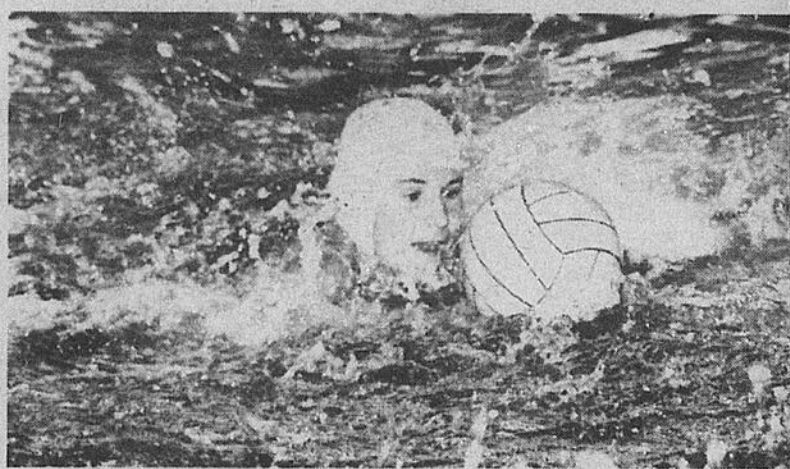
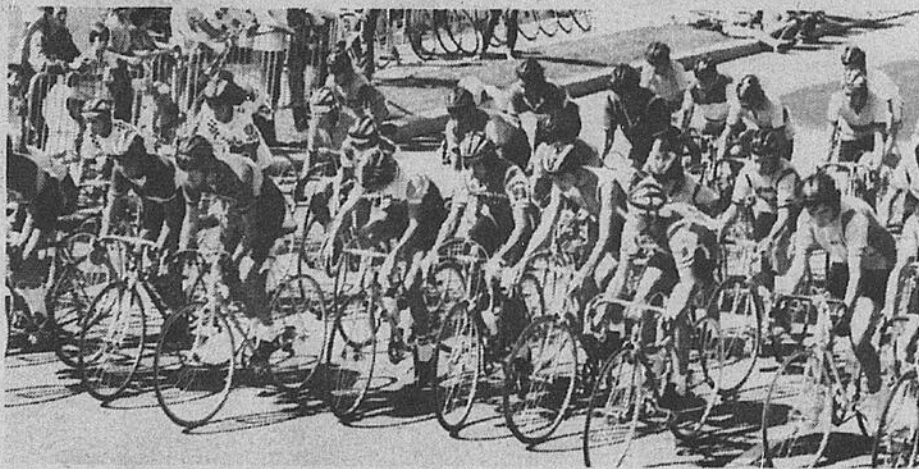
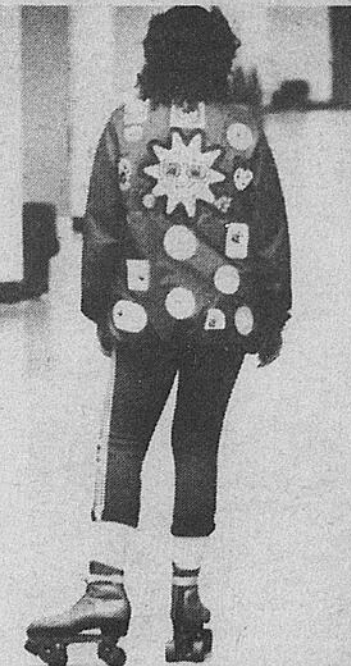


Images de la Finale des J



Photographie

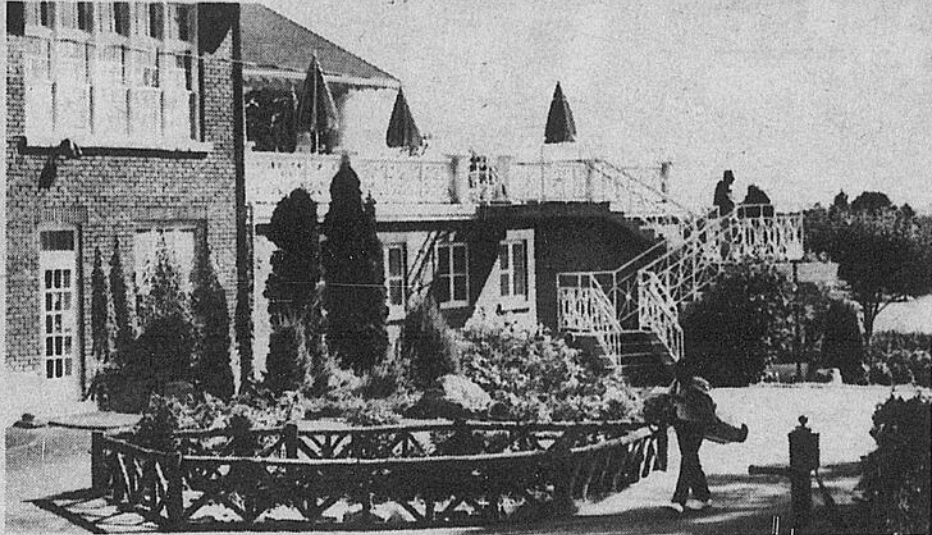
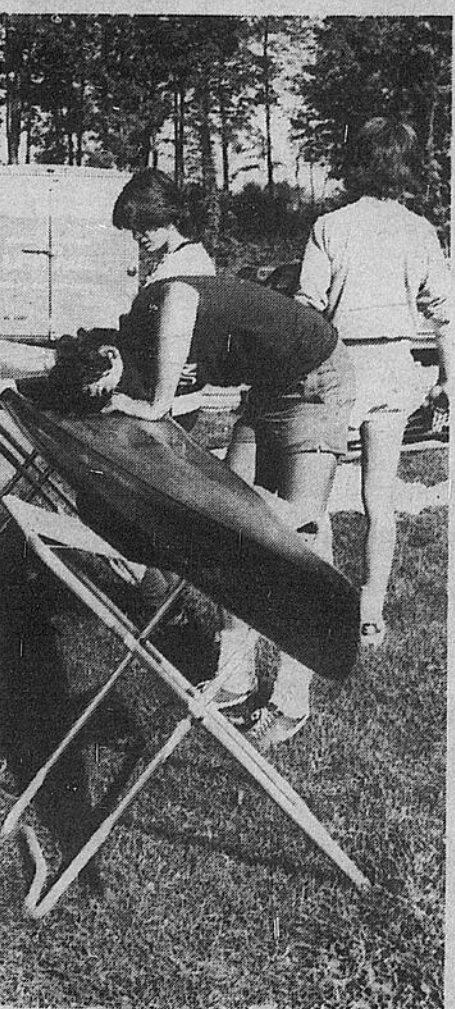
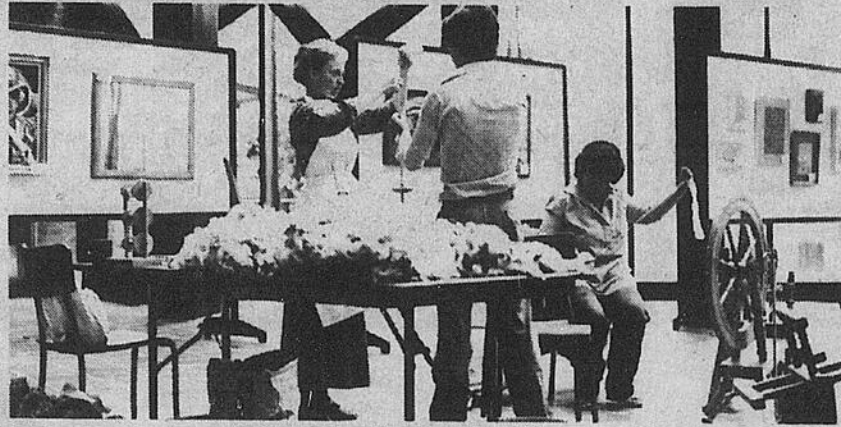
Marcel Hagedorn, Wayne Mageau, Michel Pelletier, Jean-Paul Servant, Claude Martineau, Michel Tessier, René Houle, Louis Dupont, Louise Boulay, Yves Dupont, André Martineau, Gilles Guttadauria, Louis Parisien, André Ducharme, Jean-Marc Péladeau, Carole Ann Bilodeau.

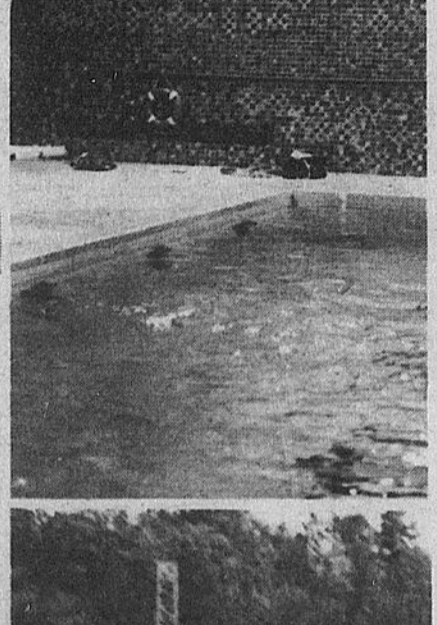
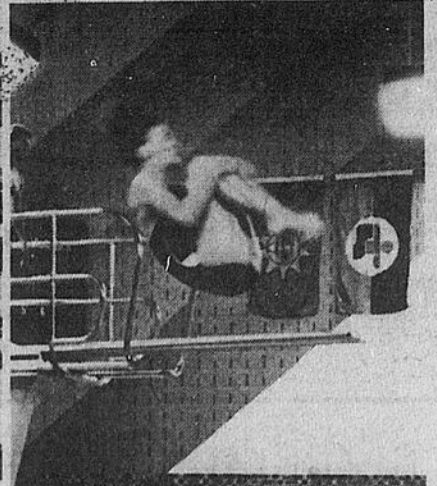
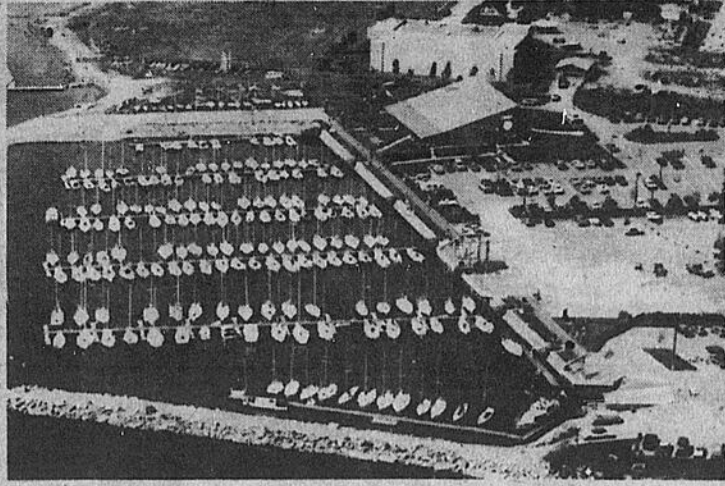


eux du Québec, été 1981

Chambre noire

Marcel Hagedorn, Jacqueline Dion-Hagedorn, Maryse Pesant, Carole Ann Bilodeau, Louise Boulay.





La Ronde

L'UNIQUE SALLE A MANGER PANORAMIQUE
DE L'OUTAOUAIS

*(Une vraie cuisine française Guide Gault et
Millau, Edition nord-américaine)*

Ouvert 7 jours par semaine

ATHLETES, VISITEURS

Il nous a été agréable
de vous recevoir



Holiday Inn

OTTAWA CENTRE
100, rue Kent, Ottawa
Réservations nécessaires
Tél.: 238-1122



J.-PIERRE CYR

PYROUETTES OUTAOUAISES

• On était près de dix mille!
Univers de sport, de loisir et de culture!
Tant de présence et de participation dans nos villes
Animées de cet esprit de famille...
Objectif prioritaire de la Finale
Unissant bénévoles, commanditaires
Athlètes et touristes de tout le Québec,
Inconsolables en ce jour, à la fois triste et triomphal.
Saluez Pyrou!... Et toi, St-Léonard, sois fière!

Mise sur le travail et tes efforts se couronneront de succès.
Invite le peuple à te connaître et à t'aimer.
Souviens-toi de l'Outaouais et reviens t'amuser.
Sache que nous t'accueillerons à bras ouverts,
Insigne propre des gens de l'Outaouais.
Onze jours de compétitions et de réjouissances.
Nuits courtes et fatigue en abondance.

Adieu déchirant... enthousiasme débordant...
Citoyens! Heureux d'être les hôtes de ce grand déploiement,
Chantez votre joie et criez bien fort votre fierté!
Outaouais, tout le Québec te salue et te dit merci!
Merci pour ta beauté, pour ton amitié.
Promets de vivre St-Léonard et Sept-Iles,
Légitimes successeurs de nos trois villes.
Indomptables qui se sont unies pour l'amour de la jeunesse!
Ensoleillée comme jamais auparavant,
la Finale a régné comme une déesse!

Steinberg

est fière d'appuyer

**L'ORGANISATION DES
SPORTS AMATEURS
DU QUEBEC**

*durant la finale des Jeux d'été qui
se tiennent dans l'Outaouais québécois
notamment à Hull, Aylmer et Gatineau.*

*Elle offre ses vœux de succès les meilleurs
à tous les athlètes qui, certes, se produiront
au summum de leurs talents et capacités.*

Steinberg
est de
votre côté!





PYROU

**une fête
de famille**

BRAVO A TOUS!

La Finale provinciale des Jeux du Québec, été 1981, prend fin aujourd'hui! Athlètes et membres de chacune des dix-huit missions régionales retournent chez eux, sans toutefois oublier, l'enthousiasme et le magnifique esprit sportif, qui ont animé ces douze jours de compétitions.

Un témoignage de reconnaissance tout spécial doit être accordé à toute la population et aux centaines de bénévoles de la région de l'Outaouais, particulièrement de Hull, Aylmer et Gatineau, pour le dynamisme dont ils ont fait preuve.

Loto-Québec est très heureuse d'avoir été associée au succès retentissant de cette grande "fête de famille" que constitue la Finale provinciale des Jeux du Québec.

un sport
une victoire
une fête

On y sera...
y serez-vous?



Tous ont pu apprécier les talents de Normand Lepage, auteur-compositeur de la chanson thème «Bonjour» de la Finale des Jeux du Québec, été 1981. Un Outaouais pure race qui fait honneur à sa région.

(Photo André Ducharme)



FELICITATIONS

A TOUS LES PARTICIPANTS

DES JEUX DU QUEBEC

Le PoP Shoppe

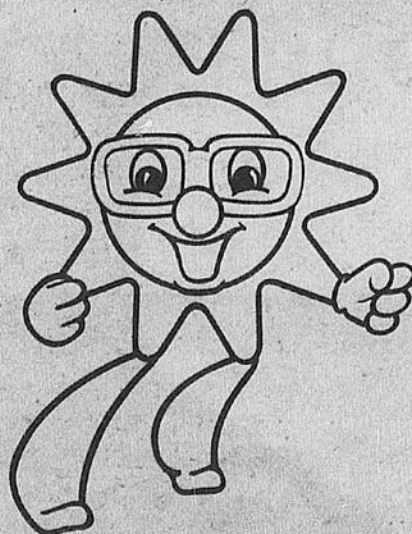
774, BOUL. ST-JOSEPH,
HULL 770-2154

BELIN SPORTS Ltée

40, boul. Gréber, Gatineau — 568-2500

Finale des Jeux d'été du Québec, saison 1981 dans l'Outaouais

Du 12 au 23 août, HULL, AYLNER, GATINEAU et leurs environs furent le théâtre de ces rencontres palpitantes.



**BELLEHUMEUR
AUTOMOBILES Ltée
et BELIN SPORTS Ltée**
désirent par la même,
souhaiter un bon retour à
tous les athlètes et visiteurs
et, particulièrement, offrir
leurs félicitations
chaleureuses à tous les
participants de
compétitions.

BELLEHUMEUR AUTOMOBILES Ltée

977, boul. Maloney-Ouest, Gatineau — 561-5550

Repas des athlètes



GATINEAU CAMPING INC.

740 BOUL. MALONEY, GATINEAU — 663-2735

Finale des Jeux d'été du Québec dans l'Outaouais, édition 1981



Hommages et félicitations chaleureuses à tous les athlètes et participants de ce grand événement qui a su faire briller notre région aux quatre coins du Québec...



Mandataires: Amicale Cauvin de Hull et Amicale St-Jean Vianney Inc. de Gatineau

Liste des participants

L'auberge Sheraton Le Marquis, 131 rue Laurier, Hull
Le Bar-Salon Val-Tréteau, 359 boul. Taché, Hull
La Brasserie Le Bidon, 107 Promenade du Portage, Hull
Le Restaurant Le Bocage, 101 Promenade du Portage, Hull
Les Rôtisseries St-Hubert B.B.Q. du 225 Maisonneuve à Hull et 357 boul. Maloney à Gatineau
Restaurant Philémon, 351 boul. St-Joseph, Hull
Le Restaurant Pastificio, 615 boul. St-Joseph, Hull
Le Restaurant Fuller's, 1 rue Gamelin, Hull
La Disco Viva, 259 boul. St-Joseph, Hull
Les Brasseries Les Raftsmen du 58 St-Raymond et

344 boul. Maloney à Gatineau
Le Restaurant Sarolla Steak House du 90 boul. Gréber à Pointe-Gatineau
L'artiste régional Chêne Empire International Produit Chimique
Dinos Pizza rue St-Raymond
Café La Place rue Laval

Liste des donateurs

HULL:
Restaurant Chez Christian
Hôtel Plaza Chaudière
Restaurant Matadore
Restaurant Le Déli
Restaurant Oncle Ho
Restaurant Sirollas Steak House
Restaurant au Coin St-Jacques
Restaurant Chez Jeannine

La Petite Auberge
Café du Parc
Café Le Bosquet
Restaurant Harvey's (boul. St-Joseph)
Restaurant Castel Promenade du Portage
Restaurant Agostino Promenade du Portage
Restaurant Gisèle Promenade du Portage
Restaurant Trois Canard Promenade du Portage
Club Tobasco Promenade du Portage
La Place rue Laval
Naples Pizza rue Montcalm
Restaurant Monte Blanco rue Eddy
Restaurant Colombo rue Eddy
L'Avalon Bar Bavarois
Aux Bons Vivants
Bar Chez Marcel
Mercerie Hervé St-Amour
Restaurant L'Oncle Tom
Amicale Cauvin Tournoi de Golf
Assurance Nichol
Roland Larocque (Schenley)

GATINEAU:

Restaurant Chez Candide
Hôtel «R 100»
Restaurant Chez Michel
Rendez-vous Chez Pierre
Restaurant Chez Normand
Restaurant Chez Audette
Restaurant Chez Léo
Restaurant Chez Diane
Restaurant Chez Chico
Club 531
Restaurant New Oriental
Le Pavillon Bleu
Le Bar de l'Ouest
Le Bar Salon Robinson
Chez Paul Hôtel
Taverne La Ronde
Restaurant Le Chevron
L'Etoile du Nord
La Friteuse
Jean Saumure Pourvoyeur
Restaurant Le Moulin
Restaurant Candy Man

AYLMER:

Restaurant Dainty Moore
Restaurant Glenwood
Restaurant l'Etoile d'Aylmer
Hôtel British
Hôtel Aylmer
Brasserie Lucerne
Young China (Jeune Chine)

Au nom de Bonaventure Ford Ltée et le mien,

nous profitons de l'occasion pour féliciter chaleureusement tous les athlètes et autres participants qui ont fait de la Finale des Jeux d'été du Québec dans l'Outaouais, édition 1981, le triomphe dont toute la population se plaît à savourer —



BON RETOUR ET A BIENTOT

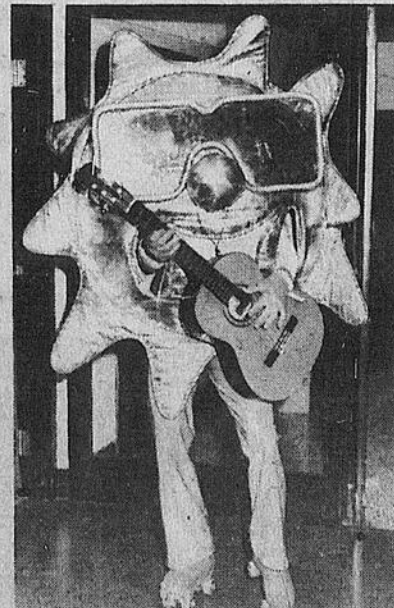
Jacques Lamarche,
gérant général

BONAVENTURE FORD



LTEE

22, BOUL. MONT-BLEU, HULL — 776-1571



Pyrou troubadour nous chante ses adieux.

(Photo J.-M. Péladeau)

Ordre de la mascotte

Liste officielle

Club Lions Aylmer Lions Club
Dr Gaston R. Palerme
J.G. Bisson
Jérôme Despard
Comité de coordination secteur outaouais
Michel Lafleur photographe
Club social et récréatif de l'Hydro-Québec
Entreprises «Bisson, Bisson, Tremblay, Charlot»
La Caisse Populaire de Hull
La Caisse Populaire de Sacré-Coeur de Hull
Nettoyeur St-Louis
Payer et Frères
Maison Funéraire Serge Legault Inc.
Fleuriste Serge Legault Inc.
Jacques E. Larivière
Salon Le Figaro
Rémi Lalonde
Pourvoyeurs Marcin Inc.
Alary, St-Pierre, Durocher et Germain
Jean-Paul Picard
Bernard Picard
Me Rodrigue Guindon, notaire
DR Jean-Pierre Martel
Mini Marché Sonny
La Caisse Populaire Ste-Bernadette de Hull
La Caisse Populaire St-Rédempteur de Hull
Dan Brunet
Plomberie Chouinard et Fils Ltée.
Epicèrie du Parc
Paul Brunet
Meubles A. Bélanger, Hull, Ltée
Les Ent. d'électricité Bourassa (1980) inc.
Motel Montcalm
Canada Building Materials co.
Jean-Claude Pilon
Les Industries Chimiques Hand
Williams Automobile
Gala Electrique

Albert's Meat Market Ltd
Georges A. Carrier
La Baratte de Hull Ltée
Pharmacie Guy Rocheleau
Nettoyeur Villeneuve Inc.
Constance Provost
Quincaillerie Desjardins
Pierre B. Mignault
A.L. Achbar Ltd.
Desrosiers, Munn, Martel et Laroche, notaires
Chez Jerry — cordonnier —
Les entreprises Union Electrique Ltée
Les Meubles Radisson, Division Vilas
Top Banana
Pageau Morel LeFebvre et Associés
Clinique de Denturologie Gérard Ouellette
Séguin et Tessier Inc.
Atmec Métal Limitée
Val-des-Bois Electrique
Gilles Laroche
Albert's Meat Market
Caisse Populaire d'Aylmer
Northern Telecom Canada
Thom Construction Limitée
Tournoi Fastball Michel Larocque Inc.
La Soupière
Ronald Labelle — Fils Inc.
Taxi Crown
Les Services Alimentaires Chaudière, Inc.
Guilbault Electrique Enrg.
Dr Plouffe
Molson Agence de Hull
Pierre Moreault Limitée
Soirée Paul Desabrais
La Caisse Populaire de Hull
Pierre Cholette
Limbou Construction
Emballage Boudreault Packing Ltée
Construction Alberto Bulitoes Inc.
André Fournier

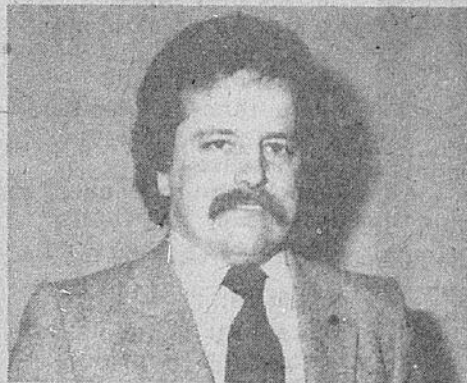
Albert Cholette
Charles Desnoyers
Clark Dairy Limited
Lacroix Electrique Ltée
Wyant produits sanitaires
Caveau des Jeans
Drs Marcel Reny-Jean Bouthillier-James
Clinique médicale de l'île Verval Ltée
H. Fine & Sons Limited
Paul Préseault
Damien Cholette
Fred Renaud et Fils
J. Charles Jacques Cie Ltd
André Guibord
Bijouterie Jean Massé
Café les Quatres Jeudis Ltée
Imprimerie Progrès de Hull Ltée
Jacques Goudreault
Charles Vincent Pharmacien
Maurice Duncan Opticien d'ordonnances
Oscar Poulin et Fils Ltée
Pierre Duquette
Jacques Lamont Ltée
Les Jeunes de l'Outaouais
Jos Pelletier Ltée
Gatineau Camping Inc.
Charlebois, Drouin, Trépanier, T De Coeli et associés Ltée
Meubles Erel Ltée — Fernand Labrie
Meubles Erel Ltée — Laurent Labrie
Fabrique St-Joseph
Emmanuel Marcotte Inc.
Cousineau et Cécyré Notaires
Clément Marchand
Iber Construction (Ottawa) Ltée
Parkway General Store
Sauvé, Osborne et Bastien
D'Arcy Carrière électrique Ltée
Les Entreprises d'électricité Richard Raby inc.
G. Legault électrique Enrg.
Simard électrique
Saucier électrique Enrg.

Desmarais et associés Inc.
Corporation du Village de Papi-neauville
Gauthier électrique Enrg.
Jacques Limoges gaz propane Enr.
Les entreprises électrique J.S. Roy Ltée
R.H. Electrique
Clément Fournier électrique Inc.
Gabriel Racicot Electrique
Les Entreprises d'Electricité Char-meau Ltée
Au masculin Inc.
Sheraton Le Marquis
Voyage El Air
Lucerne Electrique Ltée
Me Guy Couture Notaire
Electrobec enrg.
Lauriault Electrique et Fils Enrg.
Association des Arbitres de Soft-ball de Hull
Dubuc Electrique et Fils
Maison Riviera Ltée
Clinique Médicale Gamelin
Le village Gaulois Inc.
Pharand Electrique, Enrg.
Proulx Electrique
Bar-Salon Val-Tétréau
Pétardi Coiffeur Pour Homme
Comité Organisateur C.O.J.Q. Hull, 1981
Entreprise d'Electricité Donald Servant
Mont St-Jude inc.
Michel Côté
Morin Isolation
R.M.L. Electrique Ltée
Willie Assad Inc.
Légion Canadienne Filliale 227
La Plomberie Raynald Robinson et Fils Ltée
Le Restaurant La Côte de Boeuf Ltée
Association des Plombiers de Gatineau
Jean-René Monette
Larivière Transport Ltée
Parent Electrique

Clinique de Pédiatrie de Hull
Service Animation Jeunesse Outaouais
Hélène Surprenant
Joaillerie Atlantica
Hôtel St-Louis
Assurance Pierre Brisebois, Inc.
Brisebois, Bédard, Leduc et Associés
Restaurant Barbe Taché et Pharand avocat
Dr Gilbert Jolicoeur
E.F. Morrison Ltée
Corporation Mines
Audet, Blais et Grondin architectes
Robert Poirier Electrique Inc.
Chevaliers de Colomb-Conseils
5281 Aylmer
Claude Richard Electrique Enrg.
Bob Patate
Bishop's Manor a/s Milton Cross and William Brown
Association des Plombiers de Hull
Voyage Ottawa Ltée
Légion Canadienne Branche 33
Restaurant L'Echelle de Jacob
Conseil des Médecins du Centre Hospitalier Pierre Genest
Les Anesthésistes du Centre Hospitalier Régional de l'Outaouais
Restaurant Le Chevron
Station Service Laurier B.P.
Association des Marchands des Galeries d'Aylmer
Beaudry Bertrand Avocats (Paul Bertrand)
Beaudry Bertrand Avocats (Paul Bertrand)
Papineau Distributeurs
Jean-Guy Martel Notaire
Bernard Leclair
Les Chirugiens du Centre Hospitalier Régional de l'Outaouais



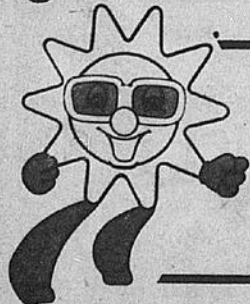
S. C. TOYOTA Ltée



M. Guy Gauthier
Directeur des ventes

La tenue dans l'Outaouais de la Finale des Jeux d'été du Québec, saison 1981 fut un événement sans pareil de rencontres sportives,

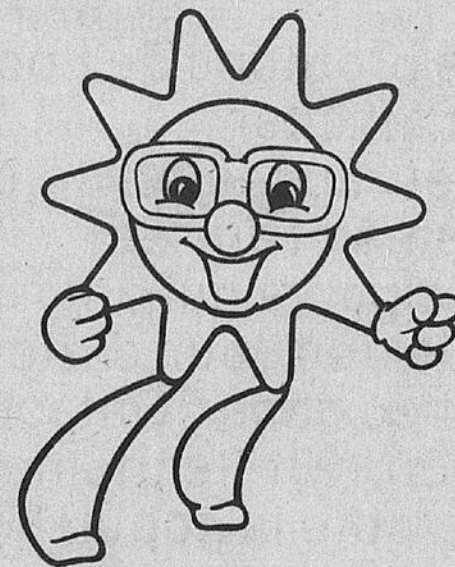
contribuant au mieux-être de notre glorieuse jeunesse.



S. C. TOYOTA LTEE
SE JOINT A CELLE-CI
EN LUI OFFRANT DE BIEN
SINCERES FELICITATIONS.

S. C. TOYOTA
AUTOMOBILES LTÉE

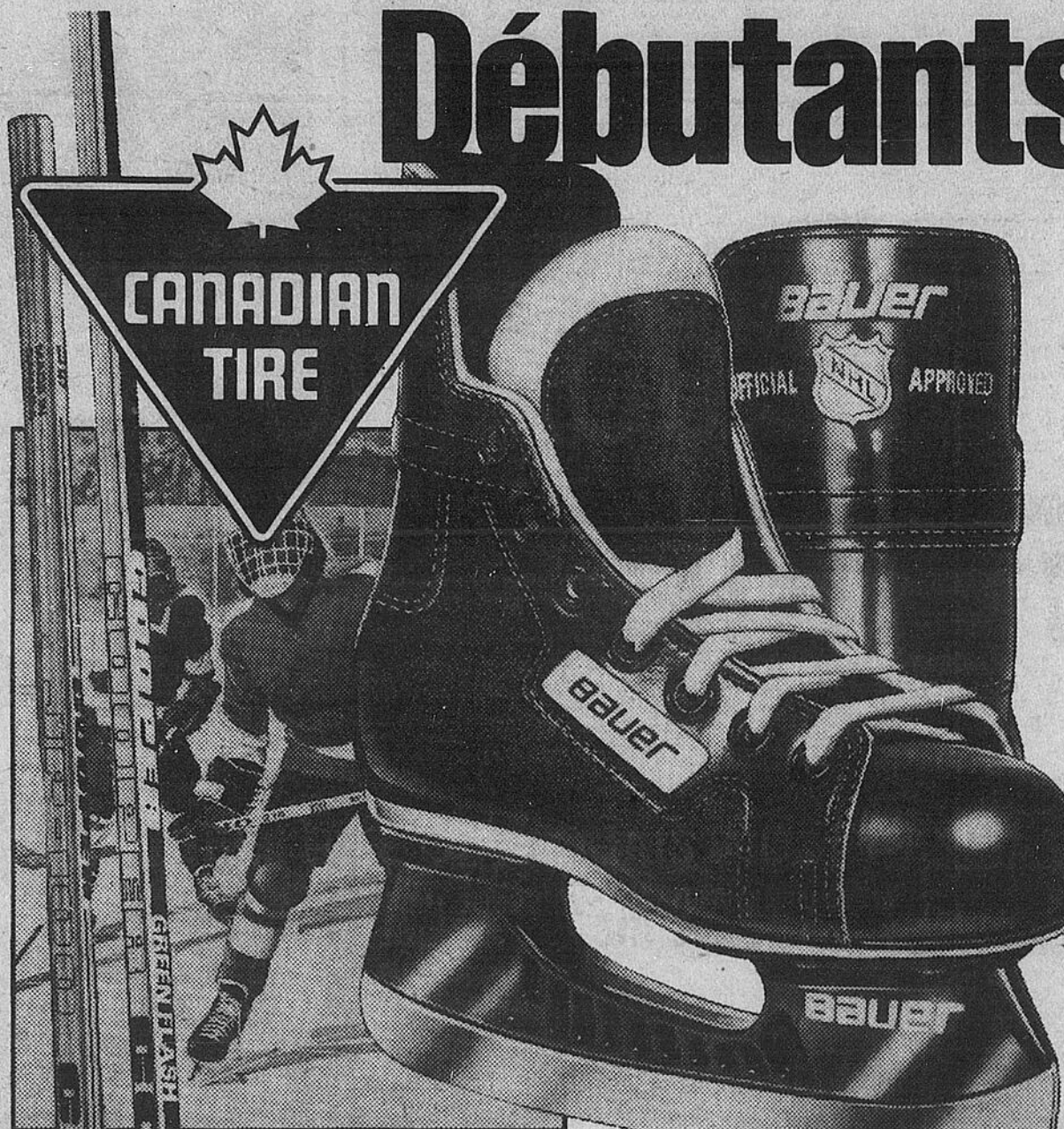
93 BOUL. GREBER, GATINEAU — 568-0066



**BONNE CHANCE
A TOUS LES
PARTICIPANTS
AUX JEUX DU
QUEBEC**

MORIN
ISOLATION Ltée
174 Jean-Proulx, Hull
HULL: 777-1817
OTTAWA: 733-9520

Débutants...en tête



Patins approuvés par la LNH

3395
la paire
Garçon: 8 à 13

Bauer 37 Jeune **3695** la paire Point. 1 à 5
Bauer 37 Homme **3895** la paire Point. 6 à 12

Beaux patins Bauer robustes, du genre de ceux des Pros, faits pour durer. Caractéristiques de qualité supérieure: léger support moulé, chaussure en nylon hydrofuge toute doublée de vinyle, bout renforcé et lame en acier au carbone. 83-2935X



MICRON

Patins moulés

3695
la paire

Parfaits pour les débutants du hockey. Chaussure 2 pcs en polyuréthane moulé pour grand support et protection. Garçon: 8 à 13. 83-2905X

Jeune: 1-6. 83-2911X 43.95
Homme: 7-12. 83-2917X 48.95

Bâton junior
Cooper de 49"

649
Gaucher/droitier

① Lame incurvée, genre Pro, renforcée de fibre de verre. Manche en frêne sélectionné. 83-4159X

Bâton senior
"Green Flash"

695
Gaucher/droitier

② Fabrication 3 pcs de haute qualité. Lame incurvée, renforcée de fibre de verre. 83-4056X

Cooper



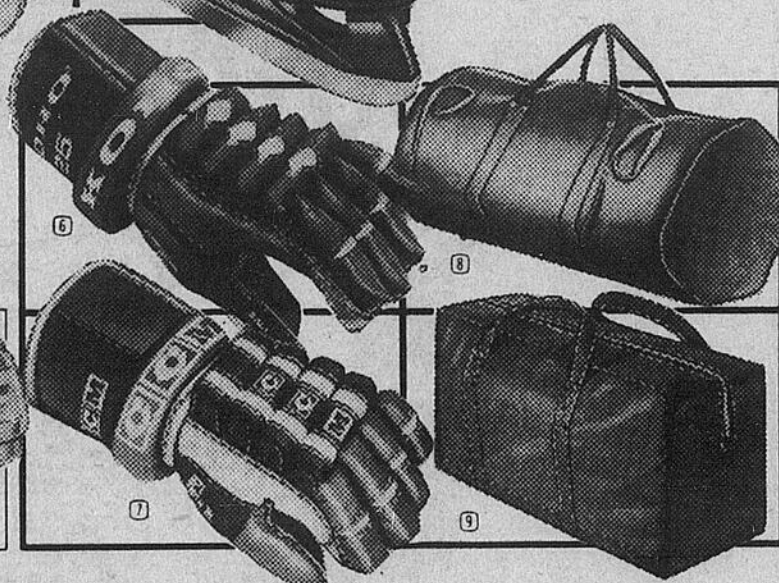
Casque Cooper SK300

1095
TP, P, M ou G
Sans protège-visage

③ Calotte moulée très résistante, à bords évasés et doublure de mousse Plastafoam. En blanc. 83-2525X

④ Protège-visage en fil de métal 799
Cert. par ACNOR. Junior ou senior. 83-2616X

⑤ Casque 2 pièces Cooper SK600 1688
Tons variés. Jr ou Sr. 83-2647X



⑥ Gants Koho de débutant
Paume cuir. En rouge, blanc et bleu ou noir et blanc. 12". 83-1530X **2295** la paire

⑦ Gants junior CCM 13"
Paume cuir. Dos à 4 bourrelets nylon rembourrés mousse. 83-1510X **2895** la paire

Gants Jr CCM 14" 3295
Pas montrés. 83-1535X la paire

Gants Sr CCM 15" 3995
Pas montrés. 83-1537X la paire

Les gants CCM sont disponibles en rouge blanc bleu ou en noir blanc

Sac de hockey en nylon

799

⑧ Avec solides poignées. Environ 24 x 19 x 12". 83-0007

Sac de hockey très solide

1499

⑨ Coton bleu. Fond renforcé. Environ 30 x 12 x 15". 83-0014

Cooper



...une vraie bonne affaire



CRÉDIT ACCEPTÉ...

CHEZ VOS MARCHANDS ASSOCIES CANADIAN TIRE

Rendez-vous à Saint-Léonard

Ce n'est qu'un au revoir, assurément! La Finale des prochains Jeux se prépare. À Saint-Léonard des gens s'affairent déjà en vue de la prochaine rencontre du 4 au 13 mars 1983. Aux Jeux d'hiver, la région Bourassa aura à son tour le plaisir de jouer le rôle d'hôtesse.

À tous ceux-là qui nous suivront, nous offrons notre aide. Nous vous cédon's la place, un peu à regret . . . mais la chaîne se continue à la grandeur du Québec. Notre maillon se ferme en se rattachant au suivant, à Saint-Léonard. À vous la meilleure des chances!

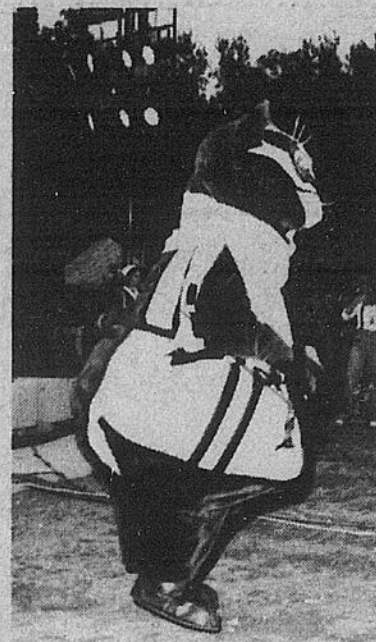
LA LAITERIE

LE Château Inc.



est heureuse de collaborer,
à titre de commanditaire privilégié
à la Finale des Jeux du Québec
ETE 1981

La Laiterie Le Château Inc.
Le lait à la saveur
de l'Outaouais québécois

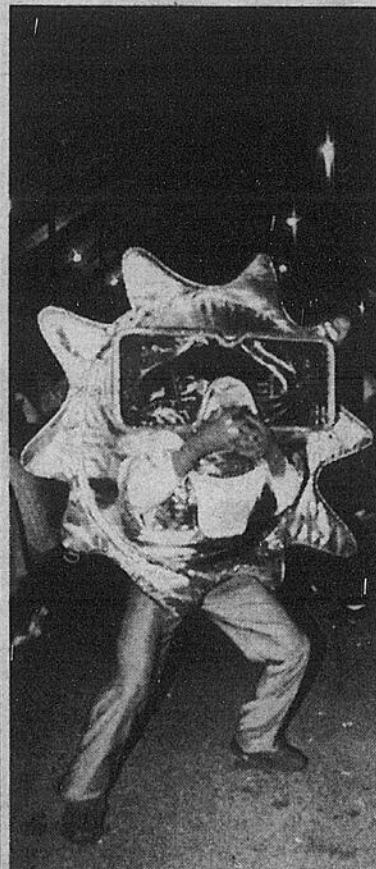


Pyrouette a remplacé la mascotte Jovic des Jeux de Victoriaville. Que sera la prochaine mascotte?



Des remises de médailles pleines de douceur . . .

(Photo J.-P. Servant)



Pyrou dans sa tente de la mascotte: de la joie à revendre.

(Photo G. Guttadauria)

